

AVATARURILE UNEI GLIFE DE CHARACTER: @ – A COADĂ DE MAIMUȚĂ.

(III) PERSPECTIVE PLURILINGVE

Constantin-Ioan MLADIN

Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba-Iulia

§ 1. Preliminarii. Această intervenție¹⁰ se înscrie într-un proiect mai amplu, conceput în trei părți¹¹, în cadrul căruia, *grosso modo*, ne-am propus să adunăm și să sistematizăm informațiile privitoare la originea și la întrebuințarea glifei @. Mai exact: **(1)** în primul tronson al acestui demers, am formulat câteva considerații generale cu privire la această glifă (definiție, domeniu specific), semnalând de asemenea unele folosiri derivate ale acesteia în raport cu uzajul său consacrat din spațiul multimedia și din cel al Web-ului; **(2)** în cea de a doua parte a studiului am adus câteva limpeziri legate de traiectoria istorică a acestui simbol grafic, încercând o schițare a originilor și a etimologiei sale. Nu mai rămâne acum decât să adăugăm la toate acestea inventarul denumirilor atribuite simbolului @ în mai multe idiomuri, făcând concomitent și câteva sumare remarci de natură normativă și pragmatilistică.

§ 2. Tablou sinoptic (plurilingv) al denumirilor glifei @. Simbolul grafic @ este folosit la ora actuală mai cu seamă de către tineri, întrebuințarea sa fiind restrânsă îndeobște la activitățile lor din domeniul informatic. Or, se știe, limbajul tinerei generații (din toate timpurile și astăzi mai mult ca oricând) se distinge printr-o remarcabilă dezinvoltură, depășind orice fel de inhibiții. Bune sau rele,

¹⁰ În afară de resursele bibliografice indicate, vezi și Silvia Pitiriciu, *Simbolul @*, în SCL, LIV, nr. 1-2, 2003, p. 69-72.

¹¹ *Avatarurile unei glife de caracter: @ – a coadă de maimuță. (I) Generalități, folosiri atipice*, în *UniTerm*, nr. 4 / 2006 și *Avatarurile unei glife de caracter: @ – a coadă de maimuță. (II) Considerații istorice și etimologice*, în *UniTerm*, nr. 5, 2007

aceste libertăți de limbaj, fie ele și excesive câteodată, își află locul printre principalele surse ale dinamicii oricărei limbi vii. Felurile în care a fost numit acest simbol în diferite limbi simbolul discutat aici ilustrează foarte bine acest fenomen.

Vom exemplifica această varietate terminologică în lista de mai jos, care cuprinde cele mai răspândite apelative ale simbolului @ în mai multe limbi (naturale ori artificiale) și dialecte, propunând pentru fiecare dintre acestea și câte un echivalent în limba română, mai mult sau mai puțin aproximativ¹²:

(1) afrikaans¹³: *aapstert* („coadă de pisică”)¹⁴.

(2) arabă: *fi* (traducerea din engleză a lui *at*).

(3) armeană: *chenig* („cățeluș”).

(4) bască: *a bildua* („a rotund”).

(5) bulgară: *кльомба* (*klyomba*)¹⁵, *маймунка* (*maymunka* „maimuțică”), *маймунско а* (*maymunsko a* „a maimuță”).

(6) catalană: (*ar*)*rova*, *at* (termenul englezesc), *ensaïmada* („plăcintă de Maiorca”¹⁶), *pan embarazado*¹⁷ („pâine umplută cu alte pâinișoare făcute cu lapte”).

(7) cehă¹⁸: *zavínác* („rulou din fileu de hering cu legume murate”¹⁹).

(8) chineza mandarină (Taiwan): *lǎo shǔ-hào* („semn șoarece”), *sheau laoshuu / xiǎo lǎoshǔ* („șoricel”).

(9) coreeană: *dal-phaeng-i*²⁰ („melc”), *gol-baeng-i*, formă dialectală pentru *daseulgi* („cochilie mică de scoică”²¹).

¹² Termenii a căror semnificație ni s-a părut obscură, precum și cei a căror traducere / echivalare ni s-a părut îndoielnică au fost precedați de un asterisc. În câteva situații am considerat utilă transliterarea unor termeni.

¹³ Limbă vorbită mai ales în Africa de Sud și în Namibia.

¹⁴ Care înseamnă și „copil poznaș”.

¹⁵ Apelativ rezervat doar denumirii acestui simbol, fără a mai dispune de vreun alt sens.

¹⁶ Plăcintă dospită, reprezentativă pentru gastronomia din Insulele Baleare, asemănătoare cu *melcișorii* de la noi și în compoziția căreia intră și untura (*saïm* „untură”).

¹⁷ Familiar.

¹⁸ Aceeași denumire ca în slovacă.

¹⁹ Specialitate de hering marinat foarte populară prin bistrourile din Praga.

²⁰ Denumire destul de riscantă, deoarece ar putea intra în relație cu un alt termen, relativ uzual în limbajul informatic: *snail-mail / lettre-escargot* „scrisoare-melc”, apelativ ironic pentru corespondența de tip clasic.

²¹ De fapt, este vorba de o specie anume de gasteropode marine comestibile având cochilia spiralată și conică (*Littorina littorea*).

(10) daneză: *alfa-tegn*²² („semn-alfa”), *at* (termenul englezesc), *grishale* („coadă de porc”), *master space*²³ („spațiu principal”), *snabel(-)a* („a cu trompă de elefant”).

(11) ebraica modernă: *שטרודל* (*shtrudl* „ștrudel”) / *תיכורכ*²⁴ (*kruhith* „ștrudel”), *shablul* („melc”).

(12) engleză: *about* („pe”), *ape*²⁵ („maimuță”), *arabesque* („arabesc”) *arobase*, *arrow back*²⁶, *at* / *AT* (prep. „lângă”), *at sign* („semn at”), *a-twist* („a-răsucit”), *business at* („at pentru afaceri”), *cabbage* („varză”), *cat* („pisică”), *commercial at sign* („semn comercial at”), *commercial symbol* („simbol comercial”), *commercial-a* / *commercial at* („a / at comercial”), *curl* („buclă”), *cyclone* („ciclone”), *each* („fiecare”), *mercantile symbol* („simbol mercantil”), *monkey* („maimuță”), *rose* („trandafir”), **schnable*²⁷, *scroll(-)a* („spirală / „a-spiralat”), *snail* („coadă”), *strudel* („ștrudel”), *twiddle*²⁸ („piruetă”), *twist* („răsucit”), *vortex* („vârtej”), *whirlpool* („vârtej”), *whorl* („spirală”).

(13) esperanto²⁹: *atelo* („atelă” / „maimuță-păianjen”³⁰), *ĉe* (prep. „la”), *ĉesigno* („semn la”), *heliko* („melc”), *po-signo*³¹ („semn fiecare”), *volvita a*³² („a buclat”).

(14) estoniană: *ät-märk*, („marcă / semn at”), *kommerstmärk* („marcă comercială / semn comercial”), *komerts-a*³³ („a comercial”).

(15) finlandeză: *apinanhäntä* („coadă de maimuță”), *ät-merkki* („semn at”), *hiirenhäntä* („coadă de șoarece”), *kissanhäntä* („coadă de pisică”), *koiranhäntä* („coadă de câine”), *miau* / *miumau* / *miuku* / *miukumaiku* / *miukumauku* („miau –

²² Termenii răspândiți în țările nordice în a căror componență intră *alfa* (daneză: *alfa-tegn*; norvegiană: *krøllalfa* / *alfakrøll*; suedeză: *alfaslang*, *krullalfa*) sunt termeni improprii, deoarece nu au nici o legătură cu litera α .

²³ Denumire mai veche propusă de *IBM*, astăzi abandonată.

²⁴ Această a doua formă este normată de Academia Limbii Ebraice.

²⁵ Termen generic pentru o subclasă de primat (cimpanzeu, gorilă, urangutan...).

²⁶ În anii '90 ai secolului trecut, prin analogie cu o săgeată prevăzută cu pene care se îndepărta de trăgător.

²⁷ Nume propriu ?

²⁸ Termenul desemnează tilda (~), în codul tipografic *ASCII* !

²⁹ Cea mai răspândită dintre limbile artificiale, creată în 1887 de către Ludovic Lazar Zamenhof.

³⁰ Primat din subfamilia *Atelinae*, numite astfel pentru că au membrele foarte lungi, putându-se deplasa cu ajutorul lor dintr-un copac în altul prin salturi spectaculoase.

³¹ Mai ales în matematică.

³² Termen recomandat.

³³ Formă mai populară decât precedentă.

onomatopeea care imită mieunatul”), *miau merkki* („marcă / semn al mieunatului / semn pentru *miau* ”), *taksa* („preț”) ³⁴, *taksamerkki* („semn-taxă”), *yksikköhinnan merkki* („semn al prețului pe unitate”) ³⁵.

(16) franceză ³⁶: **(a)** (Franța): *a commercial* ³⁷ („a comercial”), *a-rond / a rond* (*minuscule*) („a rotund (minuscul)”), *a arrondi / arrondi / a-rondi* („a rotunjit”), *a cercle* („a încercuit”), *a dans le rond* („a în cerc”), *a (en)roulé* („a încolăcit / răsucit”), *arabast, arabesque / a-rabesque* („(a-)arabesc”), *arobace, a(r)robas* ³⁸, *ar(r)obase* ³⁹, *aronbas, arobastre, arobasque* ⁴⁰, *arrobe* ⁴¹, *arrowbase, a tortillon* („a concii / coc” ⁴²), *escargot* („melc”), *petit escargot* („melcișor”), *queue de singe* („coadă de maimuță”); **(b)** (Belgia): *a-crolle / acrolle* ⁴³ („a-buclă [de păr]”); **(c)** (Elveția): *colimase* ⁴⁴.

(17) friziană ⁴⁵: *aapke* („maimuțică”), *apesturtsje* („coadă de maimuță”).

(18) germană: *Affenschwanz* („maimuță împiedicată”), *at-Zeichen* („semn at”), *kaufmännisches a* („a comercial”), *Klammeraffe* („maimuță-păianjen” ⁴⁶), *Ohr* („ureche”).

³⁴ În finlandeza veche.

³⁵ Denumirile cu conținut comercial sunt astăzi învechite.

³⁶ În ciuda faptului că Organizația Internațională de Normalizare a reținut forma *arrobe* pentru domeniul informaticii (*ISO / CEI-1*) și deși Comisia Generală de Terminologie și de Neologie din cadrul Delegației Generale a Limbii Franceze a decretat că în scris se poate alege între *arrobe* și *arobase* (folosirea sa fiind obligatorie în spațiul public al administrației și al serviciilor de stat), s-a recomandat ca pronunția sa să fie: **(1)** /arobel/, atunci când se furnizează o adresă pe cale orală, sau **(2)** /â/, atunci când se folosește în numele de domenii. Comisia... a fixat în același aviz și traducerea altor termeni informatici preluați din engleză: *site* pentru *Web site* sau *portail* pentru *portal*. Versiunea franceză (*AFNOR*) a normei *ISO-LATIN-1* a indicat totuși *a commercial*, termen căruia i s-a reproșat prea puternica sa conotație mercantilă.

³⁷ Denumire, în general, evitată din cauza lungimii sale și pentru că pare inadecvată în raport cu contextele preponderent non-comerciale din spațiul Internetului (cel puțin în perioada de început a acestuia).

³⁸ **S** final poate fi sonor sau mut.

³⁹ Acest termen pare a fi cel mai folosit, mai ales în mediul universitar și informatic.

⁴⁰ Cuvânt-valiză ocurent în special pe Usenet, începând cu anii '70 ai secolului trecut.

⁴¹ De notat că *arobase* este de genul masculin și că *arrobe* este de genul feminin. În ceea ce privește genul substantivului care denumește glifa discutată, acesta este când masculin, când feminin, eventual neutru, în funcție de alegerea pentru care a optat o limbă sau alta.

⁴² Termenul desemnează însă în franceză și „partea din trupul melcului care rămâne întotdeauna în cochilie”.

⁴³ Folosire ludică.

⁴⁴ Printr-o amalgamare dintre *arobase* și *colimaçon* („melc”) pentru a evoca forma încolăcită a literei *a*.

⁴⁵ Limbă vorbită de grup de locuitori din nord-vestul Europei și limbă oficială în Țările de Jos (alături de olandeză).

⁴⁶ Vezi *supra*, Nota 21.

(19) greaca modernă: *at* (termenul englezesc), *παπι* (*papi* „rață”), *παπάκι* (*papaki* „rățușcă”), *sto*⁴⁷ (traducerea englezescului *at* „la”) / *sti(n)*⁴⁸ / *sto(n)*⁴⁹.

(20) idiș: *shtrodel* („ștrudel”).

(21) interlingua⁵⁰: *a commercial* („a comercial”).

(22) islandeză: *earmuff*⁵¹ („apărătoare pentru urechi [împotriva zgomotului, a frigului]”⁵²).

(23) italiană: *a commerciale* („a comercial”), *chiocciola* („melc”), *chiocciolina* („melcișor”), *lumaca* („melc”).

(24) japoneză: *at* (termenul englezesc), *atto maaku* / *attomāku* („marcă / semn *at*”), *naruto* („maelström – vârtej”).

(25) lituaniană: *eta* (englezescul *at* care a primit o terminație lituaniană).

(26) maghiară: *kukac* („râmbă”).

(27) norvegiană: *ät-merkki*⁵³ / *at-merkki*⁵⁴ („*at* comercial”), *krøllalfa*⁵⁵ / *alfakrøll*⁵⁶ („*alfa* buclat / ondulat / rulat”), *grisehale* („coadă de porc”).

(28) olandeză: *a-krol* / *a-krul* („*a* buclat / cu o buclă”), *apeklootje*⁵⁷ („testicul mic de maimuță”), *apestaart*⁵⁸ („coadă de maimuță”), *apestaartje* („codiță de maimuță”).

(29) poloneză: *kotek* („pisoiaș”), *małpa* / *atka* („maimuță”), *małpka* („maimuțică”), *ogon* („coadă”).

(30) portugheză (Portugalia, Brazilia): *a comercial* („a comercial”), *arroba* („unitate de măsură pentru greutate”).

(31) română: *a coadă de maimuță*⁵⁹, *a rond*, *at* (cu pronunțare românească /at/ sau englezească /et/), *la* (prep.).

⁴⁷ Dacă „gazda” este de genul neutru.

⁴⁸ Dacă este de genul feminin.

⁴⁹ Dacă este de genul masculin.

⁵⁰ Limbă artificială internațională auxiliară construită pe un fond comun romanic.

⁵¹ Termen englezesc.

⁵² Așa cum sunt clapele căciuililor rusești care se lasă peste urechi.

⁵³ Termen standardizat.

⁵⁴ Termen curent.

⁵⁵ Termen standardizat. Vezi *supra*, Nota 13.

⁵⁶ Termen curent. Vezi *supra*, Nota 13.

⁵⁷ Termen care nu este perceput ca fiind obscen sau vulgar.

⁵⁸ Frecvent abreviat *api*.

(32) rusă: *a kommercheskoe* (*a kommercheskoe* „a comercial”), *sobaka* (*sobaka* „câine”), *sobachka* (*sobachka* „cățeluș”), *обезьяна* (*obez'yana* „maimuță”), *плюшка* (*pljushka* „chiflă”).

(33) sârbă: *лудо а* (*ludo a* „nebunul a”), *мајмун* (*majmun* „maimuță”), *мајмунски реп* (*majmunski rep* „coadă de maimuță”), *мајмунско а* (*majmunsko a* „a maimuță”).

(34) slovacă: *zavínac*⁶⁰.

(35) slovenă: *afna*⁶¹ („maimuțică”).

(36) spaniolă (Spania, Mexic): *aroba* („unitate de măsură pentru greutate”), *caracol* („melc”), *caracolillo* („melcișor”), *cola de simio* („coadă de maimuță”).

(37) suedeză: *alfaslang*⁶² („alfa-colanți [ciorapi]”), *apsvans* („coadă de maimuță”), *elefantöra* („ureche de elefant”), *kanelbulle* („biscuit spiralat cu scorțișoară”), *kattfot* („labă de pisică”), *kattsvans* („coadă de pisică”), *kringla* („covrigel”), *krullalfa*⁶³ („alfa buclat”), *apöra* („ureche de maimuță”), *snabel-a*⁶⁴ („a-trompă de elefant”).

(38) tamil⁶⁵: **inaichuzhi(li)*.

(39) turcă: *et – at* cu pronunție englezească⁶⁶, *güzel a* („frumosul a”), *kulak* („ureche”), *özel a* („a special”), *salyangoz* („melc”).

(40) vietnameză: *a còng* („a-cerc”).

§ 3. Remarci pragmastilistice. Apelativul acordat simbolului discutat variază mai mult sau mai puțin de la o limbă la alta și de la o cultură la alta, acest din urmă aspect explicând și unele diferențe din interiorul aceleiași limbi, atunci când ea este vorbită în țări diferite.

⁵⁹ Pentru folosiri atipice ale acestei sintagme terminologice în română, vezi prima parte a acestui studiu (în *UniTerm*, nr. 4, 2006).

⁶⁰ La fel ca în cehă. Vezi *supra*.

⁶¹ Acest cuvânt dispune și de un al doilea sens în slovenă: „femeie căreia îi place să se îmbrace bine, să se machieze, să se parfumeze etc.” și care poate fi pus în relație cu substantivul german *Affe* „femeie care seamănă cu o maimuță din cauza machiajului său exagerat, strident etc.”.

⁶² Vezi *supra*, Nota 13.

⁶³ *Ut supra*.

⁶⁴ Termen oficial.

⁶⁵ Una dintre principalele limbi oficiale vorbite în India, în Singapore și în Sri Lanka.

⁶⁶ Pronunțat uneori și /at/, dar această formă este omofonă cu cuvântul turcesc care înseamnă „cal”.

Schematizând, se poate observa că termenii folosiți pentru desemnarea separatorului @ pot fi grupați în două mari clase, în interiorul cărora se pot distinge unele nuanțări:

(1) Termeni goliți de orice fel de conținut voit expresiv:

(a) care trimit la originea mercantilă a glifei: *a comercial* (port.), *a commercial* („a comercial”, fr. , interl.), *a commerciale* („a comercial”, it.), *a kommercheskoe* („a comercial”, rus.), *arobace*, *a(r)robas*, *ar(r)obase*, *aronbas*, *arobastre* (fr.), *arroba* („unitate de măsură pentru greutate”, sp. , port.), *ät-merkki / at-merkki* („at comercial”, norv.), *business at* („at pentru afaceri”, engl.), *commercial at sign* („semn comercial at”, engl.), *commercial symbol* („simbol comercial”, engl.), *commercial-a / commercial at* („a / at comercial”, ngl.), *kaufmännisches a* („a comercial”, germ.), *komerts-a* („a comercial”, eston.), *kommerstmärk* („marcă comercială / semn comercial”, eston.), *mercantile symbol* („simbol mercantil”, engl.), *taksa* („preț”, finl.), *taksamerkki* („semn-taxă”, finl.), *yksikköhinnan merkki* („semn al prețului pe unitate”, finl.).

(b) care descriu literalmente forma spiralată a acestui simbol grafic: *a bildua* „a rotund” (basc.); *a còng* „a-cerc” (viet.); *a rond* (rom.); *a-krol / a-krul* „a buclat / cu o buclă” (oland.); *arabesque* „arabesc” – *a-twist* „a-răsucit” – *curl* „buclă” – *scroll(-a)* „spirală / „a-spiralat” – *twiddle* „piruetă” – *twist* „răsucit” – *whorl* „spirală” (engl.); franceză: *a-rond / a rond (minuscule)* „a rotund (minuscul)” – *a arrondi / arrondi / a-rondi* „a rotunjit” – *a cerclé* „a încercuit” – *a dans le rond* „a în cerc” – *a (en)roulé* „a încolăcit / răsucit” – *arabesque / a-rabesque* „(a-)arabesc” (fr.); *krøllalfa / alfakrøll* „alfa buclat / ondulat / rulat” (norv.); *krullalfa* „alfa buclat” (sued.); *volvita a* „a buclat” (esper.).

(c) care terminologizează cuvinte având un conținut semantic vag – (c₁) **prepoziții** ± substantiv (*marcă, semn*): *about* („pe”, engl.), *alfa-tegn* („semn-alfa”, dan.), *at* („lângă”, dan. , engl.), *at sign* („semn at”, engl.), *ät-märk* („marcă at”, eston.), *atto maaku / attomāku* („marcă at”, jap.), *at-Zeichen* („semn at”, germ.), *êe* („la”, esper.) – *êe-signo* („semn la”, esper.); (c₂) **pronume** sau **adjectiv pronominal** *each* („fiecare”), *po-signo* („semn fiecare”, esper.); (c₃) **adverb**:

back (engl.); **(c₄) sintagme diverse:** *master space* („spațiu principal”, dan.), *özel a* („a special”, tc.).

(2) Termeni încărcăți cu o mare forță evocatoare, creații terminologice fanteziste sau umoristice a căror conotație este întotdeauna una tandru-positivă. Cele mai multe dintre acestea au fost construite cu ajutorul metaforei (într-un sens foarte lax al termenului), ceea ce, de fapt, nu are nimic excepțional, având în vedere faptul că metafora se simte ca la ea acasă în limbajul informatic. Aici se încadrează:

(a) termeni figurați constituiți din metafore zoomorfe: **(a₁)** nume de animale (în sens larg): **câine:** *chenig* (dim. , arm.), *sobachka* (dim. , rus.), *sobaka* (rus.); **maimuță:** *aapke* (friz.), *Affenschwanz* (~ împiedicată, germ.), *afna* (dim. , sloven.), *ape* (engl.), *atelo* (esper.), *atka* (pol.), *Klammeraffe* (germ.), *małpa* (pol.), *małpka* (pol.), *maymun* (srb.), *maymunka* (dim. bulg.), *maymunsko a* (a ~, bulg. , srb.), *monkey* (engl.), *obez'yana* (rus.); **melc:** *caracol* (sp.), *caracolillo* (dim. , sp.), *chiocciola* (it.), *chiocciolina* (dim. , it.), *dal-phaeng-i* (cor.), *escargot* (fr.), *heliko* (esper.), *lumaca* (it.), *petit escargot* (dim. , fr.), *salyangoz* (tc.), *shablul* (ebr.); **pisică:** *cat* (engl.), *kotek* (dim. , pol.); **râmbă:** *kukac* (magh.); **rață:** *papi* (gr.), *papaki* (dim. , gr.); **șoarece:** *lǎo shǔ-hào* (semn ~, chin.), *sheau laoshuu / xiǎo lǎoshǔ* (dim. chin.); **(a₂)** părți anatomice: **coadă:** *ogon* (pol.), *snail* (engl.); **trompă:** *snabel* (dan.); **ureche:** *kulak* (tc.), *Ohr* (germ.); **(a₃)** părți anatomice + nume de animale: **coadă + câine:** *koiranhäntä* (finl.); **coadă + maimuță:** *a coadă de maimuță* (rom.), *apestaart* (oland.) / *apestaartje* (oland. „codiță de maimuță”), *apesturtsje* (friz.), *apinhäntä* (finl.), *apsvans* (sued.), *cola de simio* (sp.), *hiirähäntä* (finl.), *maymunski rep* (srb.), *queue de singe* (fr.); **coadă + pisică:** *aapstert* (afrik.), *kattsvans* (sued.), *kissanhäntä* (finl.); **coadă + porc:** *grisehale* (norv.), *grishale* (dan.); **cochilie + scoică:** *gol-baeng-i / daseulgi* (cor.); **labă + pisică:** *kattfot* (sued.); **testicul + maimuță:** *apeklootje* (oland.); **trompă + elefant:** *snabel-a* (dan. , sued.); **ureche + elefant:** *elefantöra* (sued.); **ureche + maimuță:** *apöra* (sued.).

(b) termeni figurați constituiți din metafore fitomorfe: **trandafir:** *rose* (engl.), **varză:** *cabbage* (engl.).

(c) termeni figurați constituiți din metafore gastronomice: **biscuit spiralat**: *kanelbulle* („~ cu scortîșoară”, sued.); **chiflă**: *pljushka* (rus.); **covrigel**: *kringla* (sued.); **pâine**: *pan embarazado* („~ umplută cu alte pâinișoare”, catal.); **plăcintă**: *ensaïmada* („~ de Maiorca”, catal.); **rulou de hering**: *zavínác* („~ cu legume murate”, ceh. , slovac.); **ștrudel**: *kruhít* (ebr.), *shtrodel* (idiș), *shtrudl* (ebr.), *strudel* (engl.).

(d) termeni figurați constituiți din metafore care descriu fenomene naturale ce sugerează dinamica grafica a acestui simbol: **ciclón**: *cyclone* (engl.); **vârtej**: *naruto* (jap.), *vortex – whirlpool* (engl.).

(e) termeni figurați constituiți din metafore ce au la bază o personificare: *güzel a* „frumosul a” (tc.), *ludo a* „nebunul a” (srb.).

(f) termeni figurați constituiți cu alte nume comune: *a tortillon* („a conci / coc”, fr.), *a-crolle / acrolle* („a-bucă [de păr]”, fr.); *alfaslang* („alfa-colanți”, sued.), *earmuff* („apărătoare pentru urechi”, isl.).

RESSOURCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://arobase.org>;
<http://cuentanos.blogcindario.com>;
<http://curiosoperoinutil.blogspot.com>;
<http://dchaffiol.free.fr>; <http://dictionnaire.phpmyvisites.net>;
<http://dsi.eisti.fr>;
<http://en.wikipedia.org>;
<http://encyclopedia.thefreedictionary.com>;
<http://encyclopedia.snyke.com>;
<http://expositions.bnf.fr>;
<http://forum.wordreference.com>;
<http://fr.wikipedia.org>;
<http://fsinfo.cs.uni-sb.de>;
<http://funnynews.free.fr>;
<http://h30046.www3.hp.com>;
<http://hapax.qc.ca>;
<http://hem.passagen.se>;
<http://herodios.com>;
<http://jezblog.34sp.com>;
<http://jiheraim-cyberland.chez-alice.fr>;
<http://linuxfr.org>;
<http://michbuze.club.fr>;
<http://pages.zoom.co.uk>;
<http://paleopolis.rediris.es>;
<http://stoma-seite.de>;
<http://translate.google.com>;

UNITERM

<http://users.cybercity.dk>
<http://users.skynet.be>
<http://web.mit.edu>
<http://www.aberatii.com>
<http://www.ado.ro>
<http://www.all-science-fair-projects.com>
<http://www.antimoon.com>
<http://www.anyan.com.ar>
<http://www.aibase.org>
<http://www.askoxford.com>
<http://www.caad.es>
<http://www.clve.fr>
<http://www.cornil.com>
<http://www.crdp-toulouse.fr>
<http://www.druide.com>
<http://www.emploi.tv>
<http://www.encyclopedie-universelle.com>
<http://www.f.kth.se>
<http://www.guichetdusavoir.org>
<http://www.guideinformatique.com>
<http://www.herodios.com>
<http://www.hopstudios.com>
<http://www.infos-du-net.com>
<http://www.h33.dk>
<http://www.karbosguide.dk>
<http://www.lamayenne.fr>
<http://www.langue-fr.net>
<http://www.learnthenet.com>
<http://www.linguistlist.org>
<http://www.linux-france.org>
<http://listserv.linguistlist.org>
<http://www.lycosthenes.org>
<http://www.matchfonts.com>
<http://www.medsyn.fr>
<http://www.mipplus.org>
<http://www.mpp-europe.com>
<http://www.neteco.com>

UNITERM

<http://www.presse-francophone.org>

<http://www.riff.org>

<http://www.runzu.com>

<http://www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de>

<http://www.translationbureau.gc.ca>;

<http://www.turinromeworldbookcapital.it>

<http://www.tuxteno.com>

<http://www.univ-orleans.fr>

<http://www.worldwidewords.org>

<http://72.14.221.104>; www.mels.gouv.qc.ca.